



DEVIN GILBERT

4910 Apache Way
Ogden, UT 84403

T +1-801-710-7442

devrobgilb@gmail.com

PROFILE

Native **English** speaker (USA), fluent in Spanish and Portuguese (lived two years in Argentina, 8 months in Mozambique). Graduated May 2018 from the MA of Translation and Interpreting Studies program at Wake Forest University. Currently a doctoral fellow at Kent State University's PhD program in translation studies. Freelance translation experience with textbooks and technical avionics manuals, for which extensive terminological research was also conducted. Prior translation experience while teaching 6th grade at an elementary school's Spanish Dual-Immersion program for one year as well as while running an educational center in Mozambique for a small NGO.

LANGUAGES

A (native): English (en_us)

B: Spanish

B-: Portuguese

SOFTWARE

Proficient in SDL TRADOS, familiar with HTML and Python.

EDUCATION

Ogden High School — High School Diploma, 2009 (4.0 GPA)

Weber State University — BA in Spanish, 2014. (3.97 GPA)

Wake Forest University — MA in Translation and Interpreting Studies (3.946 GPA)

Kent State University — Doctoral fellow and currently working on PhD

SCHOLARSHIP

- Presented a paper on Spanish literature at the 2014 National Undergraduate Literature Conference titled: El Guerrero del Antifaz: maurofobia y el régimen de Franco.
- Presented a paper titled Phonology Focused First Weeks of Second Language Learning at the 2018 Applied Linguistics Graduate Students Conference (TALGS) at East Carolina University. Paper deals with evidence towards the benefits of focusing on phonology during the beginning stages of 2nd language learning.
- MA thesis dealt with the application of a new model in the translation of a book by the Angolan author, Ondjaki, from Portuguese to English. The model I designed assists the translator in decisions regarding the foreignization or domestication of cultural elements foreign to the target audience and is illustrated with examples drawn from my translation of the book (about 24,000 words).

TRANSLATION EXPERIENCE

Technical Avionics Manuals

- Translated and headed terminological research for technical aircraft manuals for Straker Translations (es→en). Researched and compiled a glossary of over 300 items and was personally responsible for translating one file that was over 90,000 words.

Literary Translation

- (2018) English translation of Angolan author Ondjaki's collection of stories *Os da minha rua* (po→ en).
- Also using this translation to illustrate a translation model for master's thesis.

Educational Documents

T.O. Smith Elementary School, Ogden, UT, 2016–2017

- While teaching 6th grade full-time in a Spanish-English dual-immersion program, translated many documents to be sent home to Spanish-speaking parents (en→ es).
- 2018, currently translating a linguistics textbook (en→ es).

Legal, Organizational and Financial Documents

No Poor Among Us (npau.org), Boane, Mozambique, 2015

- Worked as the director of an educational center in Mozambique for an American NGO.
- Translated the organization's land agreements from (po→ en).
- Translated official letters from the organization's medical advisory team (en→ po).
- Translated official correspondence from local government officials (po→ en).
- Drafted and then translated employee contracts for American foundation head (po→ en).
- Worked in conjunction with Mozambican employees to localize a promotional brochure for Mozambican readers, ensuring relevance and a positive public image (en→ po).

Freelance Work, 2018

- Mexican secondary school transcript (es→ en).
- Mexican bank statement (es→ en).
- General translation with LocTeam S.L. (es→ en).

TRANSLATION CORRECTION EXPERIENCE

Technical Documents and Humanitarian Impact Studies

Prolanser Translations, Freelance Translation Correction, 2018

- Worked with project managers to correct translation drafts, whereupon they used my corrections as an exemplar for other translation correctors to base their work on. The domains have included business, sustainability, and engineering—specifically with biogas technology and dairy farming (es→ en).

INTERPRETING EXPERIENCE

Medical Interpreting, Wake Baptist Hospital, Winston-Salem, NC, Winter 2018

- Completed a 76-hour internship interpreting for patients and providers of all specialties under the supervision of a full-time professional interpreter.
- Interpreted bilaterally between Spanish and English.

JOB EXPERIENCE

DOCTORAL FELLOW, KENT STATE UNIVERSITY
— AUGUST 2018 – CURRENTLY

Teach translation practice classes at Kent State University. Responsible for designing the course activities as well as assessing student performance.

6TH GRADE TEACHER, SPANISH DUAL-IMMERSION, T.O. SMITH ELEMENTARY SCHOOL,
OGDEN SCHOOL DISTRICT — AUGUST 2016 – JUNE 2017

Taught elementary school full-time to a cohort of 23 6th graders as part of T.O. Smith's Dual Spanish Language Immersion Program. Instructed in all subjects (Reading, Writing, Math, Science, Social Science, Art), in both Spanish and English. Often adapted or created own lesson plans in Spanish. Also regularly translated school documents and interpreted for meetings between administrators or other teachers and parents.

PETITION CIRCULATOR, GATHER LLC.— FEBRUARY 2016

Self-motivated work gathering signatures for local and statewide political candidates. Great communication skills and a positive attitude gave me one of the highest efficiency ratios in the entire company.

DIRECTOR OF BOANE WOMEN'S CENTER, THE NO POOR AMONG US FOUNDATION — 2015

Lived in Mozambique from Jan. to Sep. of 2015 running an educational center for the charitable organization, No Poor Among Us (npau.org). In charge of in-country operations and all day-to-day activities of the educational center. Organized NPAU's in-country operations, moving them towards legal stability within the country and community; translated land agreements, employee contracts, from English into Portuguese. Translated official government correspondence and promotional materials from English into Portuguese.

Ensured cross-cultural communication by producing countless bilingual documents (English/Portuguese). Interpreted for organization members who didn't speak Portuguese. Taught small business class in Portuguese to local women and managed program sponsoring girls with books, fees and uniforms to study in secondary school. Navigated cultural perspectives ensuring harmony with the participating women, the local community and its leaders.

MATH TUTOR, LINCOLN ELEMENTARY SCHOOL — 2013-2014 SCHOOL YEAR

Worked entire school year as a math tutor/staff assistant. Ensured quality, effective translations of school information for Spanish-speaking parents and improved communication between administrators and parents by providing professional interpretation at countless one-on-one meetings. Tutored children individually or in very small groups daily



DEVIN GILBERT

4910 Apache Way
Ogden, UT 84403

T +1-801-710-7442

devrobgilb@gmail.com

REFERENCES

Jack McNary, Project Manager, Straker Translations

- jack.mcnary@strakertranslations.com

Dr. Diego Burgos, Professor, Wake Forest University Translation and Interpreting Studies Program.

- 336-758-2175
- burgosda@wfu.edu

Terry Humphreys, Principal, T.O. Smith Elementary School, Ogden School District

- 801-737-8350
- humphreyst@ogdensd.org

David and Charlotte Hamblin, Founders of The No Poor Among Us Foundation

- 801-359-1184
- hamblind@gmail.com